

Просьба: опустите фразы клавишей ENTER (ради параллельности фраз).

<p><b>СУБТИТРЫ к мультфильму</b>  <b>“КРАСАВИЦА И ЧУДОВИЩЕ” (Дисней)</b></p> <p>mp3-файл (озвучки): <a href="http://mir2050.narod.ru">http://mir2050.narod.ru</a> (Фильмотека на порт.яз)  субтитры скачать: <a href="http://www.all4divx.com">http://www.all4divx.com</a> (“Beauty and Beast”)  avi-фильм скачать: <a href="http://www.mininova.org/">http://www.mininova.org/</a> (“A Bela e a Fera”)  <a href="http://www.mininova.org/tor/1339287">http://www.mininova.org/tor/1339287</a></p>
--

Эти параллельные субтитры научат Вас говорить по-португальски!  
**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭТИХ СУБТИТРОВ.** Тренируйтесь:

1. Различать на слух португ.речь (слушая mp3-запись и видя текст).
2. Узнавать перевод слов и фраз (из рус.текста, не листая словарь).
3. Читать вслух, вырабатывая привычку говорить по-португальски.

ПОРТУГАЛЬСКИЙ ЯЗЫК (БРАЗИЛИЯ)	РУССКИЙ ЯЗЫК
НОЛЬ МИНУТ 58 сек.	

Era uma vez, num país distante, um jovem príncipe que morava num castelo brilhante. Apesar de ter tudo que desejasse, o príncipe era mimado, egoísta e rude.	Однажды, давным-давно, в одной далекой-далекой стране в своем великолепном замке жил один молодой принц. И хотя у него было все, о чем только можно мечтать, принц был злым избалованным эгоистом.
Mas, numa noite de inverno, uma velha mendiga veio ao castelo... oferecendo uma rosa em troca de abrigo do frio.	Однажды темной зимней ночью к замку пришла старая нищенка, и предложила принцу волшебную розу, за убежище от зимней стужи.
Repugnado pela má aparência da mendiga, o Príncipe menosprezou o presente... e mandou a velha senhora embora.	Принцу не понравился вид старухи. Он посмеялся над ней и ее подарком, ... и прогнал старуху прочь.
Ela o advertiu para não se deixar enganar... pelas aparências, pois a beleza é mais profunda.	Но, уходя, старуха сказала: не суди о людях по внешнему виду. Настоящая красота всегда находится в душе.
Quando voltou a expulsá-la, a feiura da anciã desapareceu... revelando uma linda feiticeira.	И когда он прогнал ее снова, Уродство старухи исчезло без следа, и она превратилась в молодую прекрасную волшебницу.
O Príncipe tentou se desculpar, mas era tarde demais. Ela havia visto que não existia amor no coração dele.	Напрасно принц молил о прощении, волшебница видела что в сердце принца нет места любви.
Como castigo, ela o transformou numa fera horrenda... e colocou um poderoso feitiço no castelo e seus moradores. Com vergonha do seu horrível físico, a fera fechou-se no seu castelo, com um espelho mágico como sua única janela para o exterior.	В наказание она превратила его в ужасное чудовище и наложила заклятие на замок и его жителей. Стыдясь своего ужасного вида, чудовище закрылось в замке. Единственной его связью с внешним миром стало Волшебное зеркало.
A rosa oferecida era uma rosa encantada, a qual floresceria até seu 21º aniversário. Se ele aprendesse a amar outra pessoa, e merecesse o amor dela antes da última pétala cair, o feitiço seria desfeito. Se não, ele seria fadado a permanecer...	А роза, действительно, оказалась волшебной. Она должна была цвести до тех пор, пока принцу не исполнится 21 год. Если он сможет полюбить кого-то и завоеует ответную любовь до того, как упадет ее последний лепесток, заклятие будет снято.  Если же нет, то до конца своих дней принц останется ужасным

como fera  
para a eternidade.  
Com o passar dos anos,  
ele entregou-se ao desespero...  
e perdeu as esperanças.  
Afinal, quem poderia  
amar uma fera?

### A BELA E A FERA

Tudo é igual  
Nesta minha aldeia  
Sempre está  
Nesta mesma paz  
De manhã  
Todos se levantam  
Prontos pra dizer  
Bom dia.  
-Bom dia.  
-Bom dia.

Vem o padeiro com seu tabuleiro  
Com pães e bolos pra ofertar  
Todo o dia  
É sempre assim  
Desde o dia em que eu vim  
Pra esta aldeia do interior  
-Bom dia, Bela.  
-Bom dia, senhor.  
Aonde vai?  
A livraria.

Acabo de ler  
uma história maravilhosa.  
Sobre um pé de feijão  
e um gigante e...  
Que bom. Marie!  
As baguetes! Depressa!

Temos aqui uma garota estranha  
Tão distraída lá vai ela  
Não se dá com o pessoal  
Pensa que é muito especial  
Chega a ser muito  
engraçada a nossa Bela  
"Bonjour"  
Bom dia  
Como vão todos?  
"Bonjour"  
Bom dia  
Como vai sua esposa?  
Eu quero seis ovos  
São muito caros  
Eu quero mais que  
a vida do interior  
-Bela!  
-Bom dia.  
Vim devolver o livro  
que peguei emprestado.  
-Já terminou?  
-Não consegui largar.  
Tem algo novo?  
Desde ontem, não.  
Tudo bem. Levarei este!  
-Esse? Você já leu duas vezes.  
-E meu preferido!  
Lugares distantes, duelos  
arriscados, feitiços,  
um príncipe disfarçado...

-Já que gosta tanto,  
é seu.  
-Mas, senhor...  
-Eu insisto.  
-Bem, obrigada.

чудовищем.  
Шли годы.  
Он впал в отчаяние  
и потерял надежду.  
Потому что, кто захочет  
полюбить чудовище.

### КРАСАВИЦА И ЧУДОВИЩЕ

Маленький городок,  
тихая деревушка.  
Каждый новый день  
похож на предыдущий.  
Маленький городок  
полон простых людей,  
которые, проснувшись вам скажут:  
Добрый день!  
Добрый день!  
Добрый день!

Вот, как всегда, проходит  
пекарь со своими булочками.  
Каждый новый день здесь  
похож на предыдущий,  
с тех пор, как мы приехали  
в этот провинциальный городок.  
- Добрый день, Белль!  
- Добрый день, месье!  
- Куда ты идешь?  
- В книжную лавку.

Я прочла  
замечательную книжку  
про бобовый стебель  
и великана.  
Замечательно. Мари!  
Батоны! Быстрее!

Вот идет странная девушка.  
- Не увидишь ее в компании!  
- В облаках она витает!  
Несомненно, странная девушка

эта самая Белль!  
- Добрый день!  
- Добрый день!  
Как Ваша семья?  
- Добрый день!

- Как Ваша жена?  
- Мне нужно шесть яиц!  
- Это же дорого слишком!  
Конечно есть кое-что интереснее,  
чем провинциальная жизнь.  
О, Белль!  
Доброе утро!  
Я пришла вернуть книгу.

- У же прочла?  
- Да, не могла оторваться.  
- Есть еще что-нибудь новенькое?  
- Не со вчерашнего же дня!  
Хорошо, тогда я возьму эту.  
- Эту? Но ты прочла ее уже дважды!  
- Это моя самая любимая книга.  
Дальние края, острые шпаги,  
волшебницы,  
принцы...

Если она тебе так нравится,  
тогда она твоя.  
- Но, сэр...  
- Я настаиваю.  
Ну что Вы! Спасибо!

Muito obrigada.	Большое спасибо!	-Mais queijo! -Dez metros! -Um quilo -Pardon -Eu pego a faca -Quero passar -O pão -Está velho! -Já fede! -Estão enganados	- Десять метров! - Один килограмм - Пardon!  -Пропусти меня! -Хлеб - Он старый! - -
Essa garota é tão esquisita O que será que há com ela? Sonhadora criatura Tem mania de leitura É um enigma para nós a nossa Bela Oh, mas que lindo quadro	Идет! Смотри, очень красивая, но и очень странная. У нее затуманенный взгляд. Уткнулась в книгу опять. Какая же загадка для всех для нас эта самая Белль! Потрясающе! Посмотрите, это моя самая любимая часть,	A vida aqui nunca vai mudar A vida aqui nunca vai mudar Eu quero levar Bela para o altar Nós nunca vimos moça tão estranha É especial essa donzela Nem parece que é daqui Pois não se adapta aqui Todo mundo aqui acha que ela É filha de um matusquela Mas todo mundo diz que ela é Bela!	Конечно, есть кое-что интереснее, чем провинциальная жизнь. Она будет моей женой!  Смотрите, вон она идет - девушка странная, но особенная! Весьма странная мадемуазель! грешно, что она не такая, как мы поэтому она смешна эта Белль!
<b>ПЯТЬ МИНУТ-03 сек</b>			
Quando os dois se encontram No jardim É o príncipe encantado E ela só descobre quem ele é quase no fim	потому что двое встречаются в саду. Это очаровательного принца, но об этом она узнает только в конце книги.	-Oi, Bela. -Bom dia, Gaston. Pode me dar meu livro de volta, por favor? Como pode ler isto? Não tem desenhos! Algumas pessoas usam a imaginação.	- Привет, Белль! - Привет, Гастон! Гастон, отдай, пожалуйста, мою книгу. Как ты можешь читать эту книгу, в ней же нет картинок. Знаешь, люди иногда используют воображение.
O nome dela quer dizer beleza Não há melhor nome para ela Mas por trás dessa fachada Ela é muito fechada Ela é metida a inteligente Não se parece com a gente Se há uma moça diferente é a Bela!	Не удивительно, имя ее означает ``красавица``. Она, действительно, очень красива, правда? Да, она все же какая-то странная. Да, она очень от нас отличается. И, именно в этом особенность Белль!	Bela, está na hora de você tirar a cara dos livros... e dedicar-se a coisas mais importantes. Como a mim.	Белль, забудь ты лучше про книги, и подумай о более важных вещах, например, обо мне.
Você não erra uma, Gaston! Você é o melhor caçador do mundo! Eu sei. Nenhuma fera teria chance contra você. -Por sinal, nem uma garota. -E verdade, Lefou. E eu estou de olho naquela ali. -A filha do inventor? -É ela! A garota de sorte com quem vou me casar.	Гастон! Еще один удачный выстрел! - Ты - лучший в мире охотник. - Я знаю. От тебя не ускользнет ни один зверь, ни одна юбка. - Это правда, Лefу. Но я хочу поохотиться за этой. - За этой? Дочьrью изобретателя? - Именно за ней... Ей повезло я собираюсь на ней жениться. Самой красивой девушке города... - Но... Она... - Это и делает ее лучшей!	Logo ela começará a ter idéias e a pensar. Gaston, você é muito primitivo. Ora, obrigado, Bela. O que acha de você e eu caminharmos... até a taverna para ver meus troféus?	Весь город знает об этом: нехорошо, чтобы девушка читала. У нее появляются разные мысли, она начинает думать. - Гастон, ты - пещерный человек. - Спасибо, Белль. Как насчет того, чтобы прогуляться ... до таверны, и посмотреть мои трофеи?
-Mas ela é... -A garota mais bela da cidade. -Eu sei, mas... -Por isso ela é a melhor! -E não mereço o melhor? -Claro que sim. -E não mereço o melhor? -Claro que sim. Sim, mas como vai... Desde o momento em que eu a vi, eu disse: Desde o momento em que eu a vi, eu disse: "Não há ninguém igual a ela"	А разве я не достоин лучшего? А разве я не достоин лучшего? Да, да, конечно же, А разве я не достоин лучшего? Да, да, конечно же, но как ты собираешься... когда я увидел ее в первый раз, когда я увидел ее в первый раз, понял, что в городе только она также красива, как я.	Talvez outra hora. -O que há com ela? -Está maluca! Ele é lindo! Por favor, Gaston. Não posso. Tenho que voltar para casa ajudar meu pai. Adeus.	Нет, в другой раз. Что это с ней? Она сошла с ума! Он же неотразим! Гастон, я не могу. Я должна вернуться домой и помочь отцу. До свидания.
Eu vi logo que ela tinha A beleza igual a minha E é por isso que eu quero casar com ela	Я понял, что в городе только она также красива, как я. И я обязательно женюсь на Белль.	Aquele velho maluco! Ele precisa de toda a ajuda possível! Não fale assim do meu pai! Sim! Não fale assim do pai dela! Sim! Não fale assim do pai dela! Meu pai não está louco. Ele é um gênio!	Этому сумасшедшему старику все время нужна помощь. Не смей так говорить о моем отце! Да, не смей так говорить о ее отце. Да, не смей так говорить о ее отце. Мой отец не сумасшедший, он - гений!
Lá vai Gaston vive sonhando Monsieur Gaston É bonitão Quando ele passa eu fico arfando É forte, é broto E é um solteirão	Смотрите, парень мечты идет! Месье Гастон очень красив, очень хорош. Остановись, мое сердце! Я еле дышу... Он такой высокий, темный и красивый грубиян!	Papai? Como foi acontecer isso? Droga. Você está bem, papai?	Папа? Что только творится в этом мире!!! Чёрт! Папа! Ты в порядке?
-"Bonjour". -Pardon. -Bom dia. -"Mais oui" -Mas isso é bacon? -Que belas uvas!	Бон жур! Добрый день! Это - бекон?! Замечательный виноград!		

Estou quase desistindo dessa lata velha!	Я как раз собираюсь распрощаться с этой чертовой грудой мусора!	Calma, garoto! Calma, Philippe. Cuidado! Não! Cuidado! Não! Calma, garoto! Para trás! Para trás! Muito bem. Muito bem. É isso aí. Isso. Para trás. Calma. Calma. Não! Philippe, não! Philippe.	Успокойся, мой мальчик! Успокойся, Филипп! Берегись! Нет! осторожно. Нет! Успокойся! Быстрее назад. Назад! Вот так, молодец! Поворачивай! Успокойся! Успокойся! Филипп! Филипп?
-Você sempre diz isso. -Desta vez é pra valer! Nunca farei esta geringonça cabeça-dura funcionar.	- Ты всегда так говоришь. - На этот раз я говорю серьезно. Эта тупая конструкция никогда не будет работать.	Socorro! Tem alguém aí? Socorro! Oi! Oi! O coitado deve ter se perdido na floresta. Fique quieto. Talvez ele vá embora.	Ой! Помогите! Кто-нибудь, помогите!  - Он, наверное, заблудился в лесу. - Тише. Может быть, он уйдет.
Fará, sim. E receberá o primeiro prêmio amanhã na feira. E será um inventor de fama internacional.	Будет, будет. И завтра на ярмарке ты получишь первый приз. И станешь самым известным изобретателем в мире.	Tem alguém aí? Nem uma palavra, Lumiere. Nem uma palavra. Não queria importunar, mas perdi meu cavalo... e preciso de um lugar para passar a noite. Orloge, tenha dó. Claro, senhor, será bem-vindo aqui.	Здесь кто-нибудь есть? Ни слова, Люмьер, ни слова. Я приходил без приглашения, но у меня сбежала лошадь. Мне нужно где-нибудь переночевать. - Когзворд, сжался над ним. - Тише! Конечно, месье, добро пожаловать.
Você acha mesmo? Sempre achei. O que estamos esperando? Consertarei essa coisa em dois toques. Alcance-me essa chave perna-de-cachorro.	- Ты действительно веришь в это? - Я всегда в тебя верю. Тогда чего мы теряем время! Сейчас! Я мигом налажу эту штуку! Дай-ка мне этот соб... суб... собачью вертелку, пожалуйста.	Quem disse isso? Aqui! Onde? Oi! Incrível! Agora sim, Lumiere. Excelente. Muito bonito. -Como se faz isso? -Solte-me! De imediato! Pare com isso! Pare, eu disse! Senhor! Feche isso de imediato! Com licença! Peço desculpas. É que nunca vi um relógio que...	Кто это сказал? - Я здесь. - Где? Привет. Невероятно! Ну вот, Люмьер, сам виноват. Молодец! Не может быть! Как это сделано? Отпусти меня немедленно! Перестань! Перестань, говорю! Сэр, немедленно закройте мой живот! Прошу прощения, просто я никогда не видел говорящих часов. Месье, Вы же промокли до нитки.
-Divertiu-se na aldeia hoje? -Peguei mais um livro. Papai, você me acha estranha? Papai, você me acha estranha? Minha filha? Estranha? De onde tirou essa idéia? Não sei. Só não tenho certeza se me encaixo neste lugar.	- Ты хорошо провела время в городке? - Я взяла новую книгу. Папа, ты тоже думаешь, что я странная? Папа, ты тоже думаешь, что я странная? Моя дочь странная? Что за дурацкие мысли? Ну, я не знаю, мне кажется, просто здесь мне не место.	Quem disse isso? Aqui! Onde? Oi! Incrível! Agora sim, Lumiere. Excelente. Muito bonito. -Como se faz isso? -Solte-me! De imediato! Pare com isso! Pare, eu disse! Senhor! Feche isso de imediato! Com licença! Peço desculpas. É que nunca vi um relógio que...	Кто это сказал? - Я здесь. - Где? Привет. Невероятно! Ну вот, Люмьер, сам виноват. Молодец! Не может быть! Как это сделано? Отпусти меня немедленно! Перестань! Перестань, говорю! Сэр, немедленно закройте мой живот! Прошу прощения, просто я никогда не видел говорящих часов. Месье, Вы же промокли до нитки.
Não tenho com quem conversar. E aquele Gaston? E bem apressado. É bem apressado, sim. E grosseiro, exibido e...	Мне даже не с кем пообщаться. ...А как насчет Гастона. Он кажется симпатичный парень. Да, симпатичный... И грубый и самодовольный...	Quem disse isso? Aqui! Onde? Oi! Incrível! Agora sim, Lumiere. Excelente. Muito bonito. -Como se faz isso? -Solte-me! De imediato! Pare com isso! Pare, eu disse! Senhor! Feche isso de imediato! Com licença! Peço desculpas. É que nunca vi um relógio que...	Кто это сказал? - Я здесь. - Где? Привет. Невероятно! Ну вот, Люмьер, сам виноват. Молодец! Не может быть! Как это сделано? Отпусти меня немедленно! Перестань! Перестань, говорю! Сэр, немедленно закройте мой живот! Прошу прощения, просто я никогда не видел говорящих часов. Месье, Вы же промокли до нитки.
Papai, ele não é para mim. Não se preocupe porque esta invenção... será o começo de uma nova vida para nós. Acho que está pronta. Então, vamos tentar.	- Папа, он не для меня. - Ну не переживай! Это изобретение ... ... будет началом новой жизни для нас. По-моему, готово. Ну-ка, давай попробуем.	Quem disse isso? Aqui! Onde? Oi! Incrível! Agora sim, Lumiere. Excelente. Muito bonito. -Como se faz isso? -Solte-me! De imediato! Pare com isso! Pare, eu disse! Senhor! Feche isso de imediato! Com licença! Peço desculpas. É que nunca vi um relógio que...	Кто это сказал? - Я здесь. - Где? Привет. Невероятно! Ну вот, Люмьер, сам виноват. Молодец! Не может быть! Как это сделано? Отпусти меня немедленно! Перестань! Перестань, говорю! Сэр, немедленно закройте мой живот! Прошу прощения, просто я никогда не видел говорящих часов. Месье, Вы же промокли до нитки.
<b>ДЕСЯТЬ МИНУТ 00 сек</b>			
Funciona! Funciona? -Funciona! -Você conseguiu! Conseguiu mesmo!	- Она работает! - Неужто? - Действительно! - Молодец! Ты сделал ее!	Quem disse isso? Aqui! Onde? Oi! Incrível! Agora sim, Lumiere. Excelente. Muito bonito. -Como se faz isso? -Solte-me! De imediato! Pare com isso! Pare, eu disse! Senhor! Feche isso de imediato! Com licença! Peço desculpas. É que nunca vi um relógio que...	Идите к огню, погрейтесь. - Спасибо. - О нет, нет, нет! Вы знаете, что хозяин сделает, когда увидит его здесь! Я требую, чтобы ты остановился немедленно!
Prepare o Philippe, garota! Estou indo para a feira! Tchau, papai! Boa sorte! Tchau, Bela! E cuide-se durante minha ausência!	Запрягай Филиппа, девочка! Я еду на ярмарку! - До свидания, папа! У дачи тебе! - До свидания, Белль! Береги себя.	Quem disse isso? Aqui! Onde? Oi! Incrível! Agora sim, Lumiere. Excelente. Muito bonito. -Como se faz isso? -Solte-me! De imediato! Pare com isso! Pare, eu disse! Senhor! Feche isso de imediato! Com licença! Peço desculpas. É que nunca vi um relógio que...	О нет, нет, нет! Только не в кресло хозяина! О нет, нет, нет! Только не в кресло хозяина! Нет, я этого не вижу! Не вижу ничего! Привет, малыш! Какое обслуживание. Ну, ладно! Это очень далеко зашло. Я здесь главный! Не хотите ли горячего чайку, сэр? Он мгновенно вас согреет. Никакого чая! Никакого чая! Так щекотно! У него усы, мама.
Já deveríamos ter chegado. Talvez tenhamos errado o caminho. Acho que eu deveria ter... Espere aí. Não. Vamos por aqui. Vamos, Philippe! E um atalho. Chegaremos lá em breve. Não pode ser por aqui. Aonde nos trouxe, Philippe? É melhor voltarmos. Calma!	Я думаю, мы уже должны бы приехать. Мы что, не туда свернули?  Наверно нужно было... Ну-ка минутку! Нет, давай-ка поедем лучше туда. Перестань, Филипп. Здесь мы срежем путь и быстрее доедем. Что там такое? Куда мы с тобой заехали, Филипп? Давай поворачивай! Успокойся!	Quem disse isso? Aqui! Onde? Oi! Incrível! Agora sim, Lumiere. Excelente. Muito bonito. -Como se faz isso? -Solte-me! De imediato! Pare com isso! Pare, eu disse! Senhor! Feche isso de imediato! Com licença! Peço desculpas. É que nunca vi um relógio que...	О нет, нет, нет! Только не в кресло хозяина! О нет, нет, нет! Только не в кресло хозяина! Нет, я этого не вижу! Не вижу ничего! Привет, малыш! Какое обслуживание. Ну, ладно! Это очень далеко зашло. Я здесь главный! Не хотите ли горячего чайку, сэр? Он мгновенно вас согреет. Никакого чая! Никакого чая! Так щекотно! У него усы, мама.
<b>ПЯТНАДЦАТЬ МИНУТ 02 сек</b>			
		Não, não, não! Não na cadeira do mestre! Não, não, não! Não na cadeira do mestre! Não pode ser! Não pode ser! Olá, garoto. -Que serviço! -Muito bem! Isto já foi longe demais! Eu mando aqui. Gostaria de uma taça de chá, senhor? Ficará aquecido bem depressa. Não! Nada de chá. Nada de chá! O bigode dele	О нет, нет, нет! Только не в кресло хозяина! О нет, нет, нет! Только не в кресло хозяина! Нет, я этого не вижу! Не вижу ничего! Привет, малыш! Какое обслуживание. Ну, ладно! Это очень далеко зашло. Я здесь главный! Не хотите ли горячего чайку, сэр? Он мгновенно вас согреет. Никакого чая! Никакого чая! Так щекотно! У него усы, мама.

faz cócegas, mamãe! Cócegas?

Oi. Não!  
-Há um estranho aqui.  
-Mestre, deixe-me explicar.  
O cavalheiro estava perdido na floresta.  
Estava com frio e molhado...  
Mestre, gostaria de aproveitar para dizer...  
que fui contra desde o início.  
Foi tudo culpa dele.  
Tentei impedi-los.  
Mas me ouviram? Não, não...

Quem é você?  
O que faz aqui?  
Eu me perdi na floresta e...  
Você não é bem-vindo aqui!  
Desculpe.  
O que você está olhando?  
-Nada.  
-Então, veio ver a Fera, não?

Por favor,  
não quis importunar.  
Precisava de um lugar para ficar.  
-Darei um lugar para você.  
-Não, não! Por favor! Não, não!

Puxa, a Bela terá uma grande surpresa.  
Não é, Gaston?  
Sim. Este é seu dia de sorte.  
Gostaria de agradecer a todos por virem a meu casamento.  
Primeiro, é melhor eu pedi-la em casamento.  
E você, Lefou, quando a Bela e eu sairmos pela porta...  
Eu sei. Eu sei.  
Mando a banda tocar!  
-Ainda não!  
-Desculpe.  
Gaston. Que surpresa agradável.  
Não é?  
Estou cheio de surpresas.  
Bela, não há uma garota nesta cidade...  
que não gostaria de estar em seu lugar.

Chegou o dia...  
Chegou o dia dos seus sonhos virarem realidade.  
Chegou o dia dos seus sonhos virarem realidade.  
O que você entende dos meus sonhos, Gaston?  
Muito. Veja. Imagine só.  
Uma cabana rústica de caça.  
Minha caça assando ao fogo, minha esposa massageando meus pés...  
enquanto os pequenos brincam com os cães no chão.

-Teremos seis ou sete.  
-Cães?  
Não, Bela!  
-Garotos fortes, como eu!  
-Imagine só.  
E sabe quem sera essa esposa?

Привет.  
Здесь чужой!  
Хозяин, дайте мне объяснить.  
Этот господин заблудился в лесу и...  
Он замерз и промок.  
Хозяин, я хочу сказать Вам,  
Я был против этого с самого начала.  
Я пытался остановить их.  
Но разве они меня послушали? Нет, нет, нет.

Кто ты?  
Что ты здесь делаешь?  
- Я заблудился в лесу и...  
- Тебя сюда не звали!  
Простите.  
- На что ты уставился?  
- Ни на что...  
Так ты пришел поглазеть на Чудовище?  
Нет, пожалуйста.  
Я не хотел никого обидеть.  
Мне просто нужно было где-нибудь переночевать.  
- Хорошо. Я дам место для ночевки!  
- О, нет. Пожалуйста!

Какой сюрприз ждет Белль.

- Да, Gaston?  
- Ага, это ее счастливый день.  
Большое спасибо всем за то, что пришли на мою свадьбу.  
Сначала, я пойду сделаю предложение.  
А ты, Лefу, когда я и Белль выйдем из этой двери...  
Я знаю, знаю.  
Я даю знак оркестру!  
- Да не сейчас!  
- Прошу прощения.  
Gaston, какой приятный сюрприз!  
Да что ты говоришь?  
Я весь из сюрпризов!  
Знаешь, Белль, в городе не найдется ни одной девушки, которая не мечтала бы сегодня оказаться на твоём месте.

Это день... Гм...  
Сегодня сбудутся все твои мечты.  
Сегодня сбудутся все твои мечты.  
Что ты знаешь о моих мечтах, Gaston?  
Много чего! Представь: простой охотничий домик, моя свежая добыча жарится на огне...  
Моя маленькая жenuшка массирует мои ноги, в то время как детишки играют на полу с собаками.

- Их будет шесть или семь!  
- Собак?  
- Нет, Белль, рослых парней, как я!  
- Ну, надо же.  
- И знаешь, кто будет моею женой?  
- Дай подумать...

-Deixe-me pensar...  
-Você, Bela!  
Gaston, estou... sem palavras.  
Não sei o que dizer.  
-Diga que se casará comigo.  
-Sinto muito, Gaston, mas...  
mas não mereço você.

Então, como foi?  
A Bela será minha esposa, pode apostar nisso.  
Nervosinho!  
Ele já foi?  
Dá para acreditar?  
Pedi-me em casamento.  
Eu! Esposa desse grosso, cabeça oca...

Madame Gaston  
Casar com ele  
Madame Gaston  
Ele se engana  
Jamais serei  
Esposa dele  
Eu quero mais que a vida provinciana  
Quero viver num mundo  
Bem mais amplo  
Com coisas lindas para ver  
E o que eu mais desejo ter  
É alguém pra me entender

Tenho tantas coisas pra fazer!

#### ДВАДЦАТЬ МИНУТ 02 сек

Philippe? O que está fazendo aqui?  
Onde está o papai?  
Onde? O que aconteceu?  
Temos que encontrá-lo!  
Você tem que me levar a ele!  
Que lugar é este?  
Por favor, calma!  
Calma.  
Papai!  
Não podia ficar em silêncio, podia?  
Tinha que convidá-lo para ficar.  
Servir chá para ele.  
Sentá-lo na poltrona do mestre.  
-Acariciar o totó.  
-Só estava sendo hospitaleiro.  
Oi! Tem alguém aí?  
Oi!  
Papai! Papai!  
Você está aqui?  
Mamãe! Tem uma garota no castelo!  
Ora, Zip, não o deixarei inventar tamanhas histórias.  
-É verdade! Eu a vi!  
-Nem mais uma palavra.  
-Mas...  
-Para o banho.  
Uma garota!  
Vi uma garota no castelo!  
Viu? Eu disse!  
Irresponsável, descuidado, surdo, boca-aberta...  
Papai?  
Viu isso?  
-É uma garota!  
-Sei que é uma garota.  
Não entende? É ela!  
A garota por quem esperávamos!  
-Veio desfazer o feitiço!

Ты, Белль!  
Гастон, Я... у меня нет слов...  
Я прямо не знаю, что сказать...  
Скажи, что выйдешь за меня замуж!  
Извини, Гастон, но...  
я просто не достойна тебя.

Ну, как? Как все прошло?  
Белль будет моею женой!  
Не смейте мне перечить...  
Обидчив!  
Он ушел?  
Вы представляете, он просил, меня выйти за него замуж.  
Чтобы я была женой этого скучного, безмозглого... типа.

Мадам Гастон.  
Представляете?  
Мадам Гастон...  
его маленькая жена!  
Нет, сэр!  
Только не я.  
Мне нужно намного больше, чем эта провинциальная жизнь.  
Я хочу приключений на огромных просторах.  
Я многого хочу, что не могу описать.  
И было б здорово, если бы кто-то понимал меня.  
Я хочу так много сделать!

Филипп, что ты здесь делаешь?  
А где папа?  
Где он? Что с ним случилось?  
Надо найти его.  
Ты должен отвезти меня к нему.  
Что это за место?  
Филипп, тише, тише.  
Стоять...стоять...  
Папа?  
Не могли помолчать, да?  
Нужно было его пригласить предложить ему чаю, усадить его в кресло хозяина, поиграть с собакой?

Я просто хотел быть гостеприимным.  
Эй! Есть здесь кто-нибудь?

Папа,  
ты здесь?  
Мама!  
В замке девушка!  
Так, Чип не выдумывай всяких глупых историй!  
- Правда, мама, я ее видел!  
- Ни слова больше!  
- Но ...  
Давай, полезай! В бак!  
Девушка!  
Я видела девушку в замке!  
Я же говорю тебе!  
...безответственный, тугоухий, наплевательский, расхлябанный!  
Папа?  
Ты видел?  
- О! Это девушка!  
- Я знаю, что это девушка.  
Да это девушка, которую мы все так ждали.  
Теперь она снимет заклятие.

-Só um minuto! Só um minuto.  
 Papai. Papai?  
 Oi! Tem alguém aqui?  
 Espere! Estou procurando meu pai! Eu...  
 Engraçado, eu podia jurar que havia alguém.  
 Tem alguém aqui?  
 Bela?  
 Papai!  
 -Como me encontrou?  
 -Suas mãos estão geladas!  
 Temos que tirá-lo daqui.  
 Bela. Quero que você saia daqui.

Quem fez isso com você?  
 Não há tempo para explicações.  
 Você deve partir. Agora!  
 -Não deixarei você!  
 -O que está fazendo aqui?  
 -Corra, Bela!  
 -Quem está aí?  
 -Quem é você?  
 -O mestre deste castelo.  
 Vim buscar meu pai.  
 Por favor, solte-o.  
 Não está vendo?  
 Ele está doente.  
 Então não devia ter entrado aqui.  
 Ele poderá morrer!  
 Por favor, farei qualquer coisa.  
 Não há nada que possa fazer.  
 -Ele é meu prisioneiro.  
 -Deve haver um jeito de eu...  
 Espere!  
 -Aceite-me no lugar dele.  
 -Você?  
 Você tomaria o lugar dele?  
 Bela, não? Você não sabe o que está fazendo!  
 Se tomasse, você o soltaria?  
 Sim.  
 Mas deve prometer que ficará para sempre.  
 Venha para a luz.  
 Não, Bela!  
 Não a deixarei fazer isso!  
 -Tem minha palavra.  
 -Feito!  
 Não, Bela. Ouça. Sou velho.  
 Já vivi minha vida.  
 Espere.  
 -Bela!  
 -Espere!  
 Não, por favor!  
 Poupe minha filha! Por favor!  
 Ela não é mais preocupação sua!  
 -Levem-no a aldeia!  
 -Solte-me! Por favor, solte-me!  
 Solte-me!  
 Por favor!  
 Por favor!  
 -Mestre.  
 -O quê?  
 Já que a garota ficará conosco por tanto tempo, pensei que talvez queira lhe oferecer... um quarto mais confortável.  
 Por outro lado, talvez não. Você nem deixou

Подожди, подожди!  
 Папа... Папа?  
 Эй! Есть здесь кто-нибудь?  
 Послушайте, я ищу своего папу. Я ...  
 Странно, я уверена, что здесь кто-то есть...  
 Есть здесь кто-нибудь?  
 - Белль?  
 - Папа!  
 Как ты меня нашла?  
 У тебя такие холодные руки.  
 Сейчас я освобожу тебя.  
 Быстрее уходи отсюда.

Кто это сделал?  
 - Объяснять нет времени. Уходи.  
 - Я не уйду. Я не оставлю тебя.  
 Ты что здесь делаешь?  
 Кто здесь? Вы кто?  
 Хозяин замка.  
 Я пришла за моим отцом.  
 Пожалуйста, отпустите его.  
 - Разве Вы не видите, что он болен.  
 - Он не должен был заходить сюда!  
 Но он может умереть.  
 Пожалуйста, я сделаю что угодно!  
 Ты ничего не можешь сделать.  
 Он - мой пленник.  
 Но ведь можно же как-то помочь...  
 Стой!  
 Возьми меня вместо него!  
 Тебя? Ты согласна занять его место?  
 Нет, Белль, ты не знаешь, что делаешь.  
 - Если я соглашусь, Вы отпустите его?  
 - Да.  
 Но ты должна обещать мне остаться здесь навсегда.  
 Выйдите на свет.  
 Нет, Белль, я не разрешаю тебе этого делать!  
 - Я даю Вам слово.  
 - Договорились!  
 Нет, Белль, послушай меня.  
 Я уже стар, я прожил жизнь.  
 - Пстой!  
 - Белль!  
 Нет! Пожалуйста, пощадите мою дочь!  
 Она больше не твоя забота.  
 Отвезите его в деревню.  
 Выпустите меня!  
 Пожалуйста! Помогите!  
 - Хозяин!  
 - Что?  
 Ну, раз уж девушка останется с нами на какое-то время, я подумал, может быть, предложить ей комнату поудобнее?  
 Ну, а с другой стороны, может быть, и не стоит.  
 Вы даже не позволили мне попрощаться с отцом!  
 Я его больше никогда не увижу!  
 Я даже не успела с ним попрощаться!  
 Я провожу тебя в твою комнату.  
 В мою комнату? Я думала...  
 - Ты хочешь остаться в башне?  
 - Нет.  
 Тогда иди за мной.  
 Скажите ей что-нибудь.

que me despedisse.  
 Nunca mais o verei.  
 E não pude dizer adeus.  
 Levarei você a seu quarto.  
 Meu quarto? Mas pensei...  
 -Você quer ficar na torre?  
 -Não.  
 Então, siga-me.  
 Diga algo para ela.

25 МИНУТ 03 сек

Espero...  
 que goste daqui.  
 O castelo é seu lar agora.  
 Pode ir aonde quiser, menos a ala oeste.  
 -O que há na ala...  
 -Está proibido!  
 Agora, se precisar de algo, meus serventes a atenderão.  
 Convide-a para jantar.  
 Você jantará comigo!  
 Isso não é um pedido!  
 Quem ela pensa que é?  
 A garota mexeu com o homem errado.  
 Ninguém diz não para o Gaston.  
 -Você tem razão!  
 -Dispensado. Rejeitado.  
 Humilhado em público.  
 É mais do que posso suportar.  
 -Mais cerveja?  
 -Para quê? Nada ajuda.  
 -Fui desonrado.  
 -Quem, você? Nunca!  
 Gaston, você tem que se recompor.  
 Não me conformo em vê-lo, Gaston  
 Triste e desanimado  
 Qualquer um quer ser você, Gaston  
 Mesmo que mal-humorado  
 Ninguém nesta aldeia é tão respeitado  
 Não há quem te possa enfrentar  
 Ninguém aqui é tão admirado  
 Ninguém aqui é tão admirado  
 E não há quem não queira te imitar  
 Não há igual a Gaston  
 Nem melhor que Gaston  
 Nem pescoço mais grosso que o teu, oh, Gaston  
 Nesta aldeia ninguém é tão homem  
 Modelo de perfeição  
 Se há valentes aqui todos somem  
 Pois quando você briga põe todos no chão  
 Não há igual a Gaston  
 Mais herói que Gaston  
 Não há queixo mais másculo que o de Gaston  
 Sou um tipo de homem impressionante  
 Mas que machão é Gaston  
 No bar, na rua  
 Na praça ou na rinha

Я надеюсь, что тебе здесь понравится.  
 Этот замок теперь твой дом.  
 Можешь ходить, куда угодно, - кроме западного крыла.  
 - А что там?  
 Там запрещено!  
 Если тебе что-нибудь будет нужно, мои слуги тебе помогут.  
 Пригласите ее на ужин.  
 Ты присоединись ко мне за ужином!  
 Это - не просьба!  
 Да кто она такая, а?  
 С кем она связалась!  
 - Никто не говорит Гастону ``нет``!  
 - Чертовски правильно!  
 Отказала. Унизила пред всеми.  
 Это больше, чем я могу вытерпеть!  
 - Еще пива?  
 - Зачем? Не поможет. Я опозорен.  
 Кто? Ты?! Ни в коем случае, Гастон, соберись, в конце концов.  
 Возьми себя в руки. Мне не нравится, когда ты грустишь.  
 Да любой здесь хотел бы быть похож на тебя, Гастон.  
 В городе все восхищаются только тобой.  
 Ты - всеобщий любимец.  
 И вполне понятно, почему.  
 И вполне понятно, почему.  
 Нет хитрее Гастона, нет быстрее Гастона, ни у кого нет такой толстой шеи, как у Гастона.  
 И как он хорошо стреляет.  
 Спроси любого, и все скажут, что они хотят быть похожими на тебя.  
 Какой подбородок у Гастона.  
 Да, действительно, я большой и страшный.  
 Гастон лучше всех!  
 Гастон лучше всех! И сильнее всех!  
 Да.  
 Он огромный и сильный.  
 Видите, какие у меня мускулы.  
 Он такой умный, наш Гастон.  
 И я весь покрыт волосами.  
 И как он хорошо плюется.  
 Когда я был мальчиком, я каждое утро съедал по пять десятков яиц, чтобы вырасти побольше.  
 А теперь я съедаю по шесть десятков яиц, чтобы быть огромным, как буйвол!  
 Гастон лучше всех!  
 Гастон сильнее всех!  
 А сколько убил я оленей.  
 Какой я охотник прекрасный!  
 Ты самый лучший, Гастон!  
 Помогите!

No bar, na rua  
 Na praça ou na rinha  
 Gaston é o melhor  
 e o resto é florinha  
 Ninguém enche o Gaston  
 Ninguém vence o Gaston  
 Numa briga ninguém  
 morde mais que o Gaston  
 Ele é forte  
 e tão musculoso  
 Tenho muque  
 para dar e vender  
 Seu defeito  
 é ser orgulhoso  
 Verdade, sou todo peludo  
 não vou esconder  
 Ninguém bate em Gaston  
 Nem combate Gaston  
 Ninguém cospe a distância  
 melhor que Gaston  
 Vejamos como sou bom  
 numa cusparada  
 Venceu o Gaston!  
 Duas dúzias de ovos  
 comi todo dia  
 Pois eu sempre quis  
 ser bem fortão  
 E com cinco dúzias  
 que como hoje em dia  
 Eu fiquei maior  
 que um carvão  
 Bom de caça é Gaston  
 Bela raça é Gaston  
 Bela raça é Gaston  
 Ninguém monta a cavalo  
 melhor que Gaston  
 Tenho caça empalhada  
 por toda a casa  
 Ele é o maior Gaston!  
 -Socorro! Alguém me ajude!  
 -Maurice?  
 Por favor! Por favor!  
 Preciso da sua ajuda.  
 Ele a pegou!  
 Ele a trancou na masmorra!  
 -Quem?  
 -A Bela! Temos que ir!  
 Não há tempo a perder!  
 Devagar, Maurice.  
 Quem trancou  
 a Bela na masmorra?  
 Uma fera! Uma fera  
 horrível, monstruosa!  
 -Uma fera grande?  
 -Enorme!  
 Com um focinho feio  
 e comprido?  
 Horrendamente feio!  
 -E garras afiadas e cruéis?  
 -Sim, sim! Vão me ajudar?  
 Muito bem, velho.  
 Ajudaremos você.  
 Ajudarão?  
 Muito obrigado.  
 Obrigado. Obrigado.  
 Muito obrigado.  
 Obrigado. Obrigado.  
 O velho e louco Maurice.  
 Sempre nos faz rir.  
 Velho e louco Maurice?  
 Velho e louco Maurice.  
 Lefou, eu estive pensando  
 -Cuidado com isso  
 -Eu sei

Моррис?  
 Помогите! Он похитил ее,  
 и он запер ее в башне!  
 - Кого?  
 - Белль!  
 Мы должны идти.  
 Нельзя терять ни минуты.  
 Тише, Моррис.  
 Кто запер Белль в темнице?!  
 Чудовище! У жасное чудовище!  
 - Очень большое чудовище?  
 - Огромное!  
 - С длинной отвратительной мордой?  
 - У жасной отвратительной!  
 - С огромными острыми клыками?  
 - Да! Да!  
 - Вы мне поможете?  
 - Хорошо, старик, мы поможем тебе.  
 Правда? Спасибо...Спасибо...  
 Правда? Спасибо...Спасибо...  
 - Старый псих Моррис,  
 - С ним сплошная умора!  
 Старый псих? А?  
 Старый псих?  
 Лефу, я тут думаю...  
 - Это очень опасное занятие.  
 - Я знаю.  
 Но этот безумный старик...  
 Все-таки отец Белль, так?  
 Разума у него едва-едва...  
 У меня шарики в голове вертятся  
 как только я его увидел.  
 С помощью этого сумасшедшего...  
 Помнишь, я обещал  
 жениться на Белль,  
 и теперь я понял, как это сделать.  
 - Если я...  
 - Да?  
 - Тогда мы...  
 - Нет!  
 - Согласится ли она?  
 - Отгадай...  
 - Теперь я понял!  
 - Пошли!  
 Нет таких интриганов, как Гастон.  
 И таких хитрецов как Гастон!  
 Скоро мы выпьем на его свадьбе!  
 Что за парень этот Гастон!  
 Неужели мне никто не поможет?  
 - Кто там?  
 - Миссис Поттс.  
 Я подумала, может быть,  
 Вам захочется чаю?

A cabeça do pai  
 de quem amo

### ТРИДЦАТЬ МИНУТ 01 сек

Cada dia se torna  
 mais louca  
 Minha mente ficou  
 funcionando  
 Quando olhei para  
 esse pobre insano  
 Como eu quero casar  
 com a filha do velho  
 Como eu quero casar  
 com a filha do velho  
 Comecei a armar  
 o meu plano  
 -Se eu...  
 -Sim?  
 Então, nós...  
 Não! Ela...  
 -Adivinhe.  
 -Agora eu entendi!  
 Vamos lá!  
 Bom de trama é o Gaston  
 Quando ama, o Gaston  
 Para explorar um maluco  
 só mesmo o Gaston  
 Muito em breve  
 teremos o casamento  
 Do nosso herói  
 Gaston!  
 Ninguém vai me ajudar?  
 -Quem é?  
 -É a Madame Samovar, querida.  
 Pensei que gostaria  
 de uma taça de chá.  
 Mas você é... é...  
 -Cuidado.  
 -Isto é impossível.  
 Sei que é.  
 Mas cá estamos nós.  
 Eu disse que ela era  
 bonita, mamãe. Não foi?  
 Está bem, Zip. Já chega.  
 Devagar. Não derrame.  
 Obrigada.  
 Quer me ver  
 fazer um truque?  
 Zip!  
 Desculpe.  
 O que você fez foi  
 de muita coragem, querida.  
 Todos achamos isso.  
 Mas perdi meu pai,  
 meus sonhos, tudo.  
 Anime-se, filha.  
 Tudo vai dar certo.  
 Você verá.  
 Veja só. Eu aqui  
 batendo papo...  
 enquanto o jantar  
 está por fazer.  
 Zip.  
 Tchau!  
 Bem, como vamos vesti-la  
 para o jantar?  
 Vejamos o que tenho  
 nas minhas gavetas!  
 Que vergonha!  
 Aqui está!  
 Ficará deslumbrante!  
 É muita gentileza sua,  
 mas não vou jantar.  
 É muita gentileza sua,

Да, но Вы же...  
 - Ой! Осторожнее!  
 - Но этого не может быть!  
 Я знаю, но что же делать.  
 Я же говорил, что она красивая.  
 Ладно, Чип. Прекрати!  
 Не торопись, а то чай разольешь.  
 Спасибо.  
 Хочешь, фокус покажу?  
 Чип!  
 Ой! Извините.  
 Ты храбро поступила, дорогуша.  
 Мы все так считаем.  
 Но я потеряла отца, мои мечты. Все!  
 Не горюй, дитя мое.  
 В конце концов, все будет хорошо.  
 Вот увидишь. Послушай меня.  
 Я все болтаю, болтаю,  
 а еще надо ужин готовить.  
 Чип!  
 Пока.  
 Так, а что тебе одеть на ужин?  
 Давайте посмотрим, что у меня есть.  
 Ой! Моль. Как не удобно.  
 Вот это. Оно тебе очень подойдет.  
 Спасибо, но я не пойду на ужин.  
 Но ты должна!  
 Кушать подано.  
 Почему она так долго?  
 Я приказал ей спуститься!  
 Почему она не пришла?  
 Наберитесь терпения, сэр.  
 Девушка потеряла отца  
 и свободу в один день.  
 Хозяин, Вы не думали, что эта  
 девушка может разрушить заветы?  
 Ну, конечно, думал. Я же не дурак.  
 Отлично.  
 Вы влюбляетесь в нее,  
 она влюбляется в Вас,  
 и заветы как не бывало.  
 К полуночи мы снова станем  
 людьми.  
 Да нет, Люмьер, все это  
 происходит не так быстро.  
 Но роза уже начала опадать!  
 Бесполезно.  
 Она такая красивая, а я...  
 Посмотрите на меня!  
 Да, но Вы должны сделать так,  
 чтобы она полюбила Вашу душу.  
 Я не знаю, как это сделать.  
 Для начала надо  
 привести себя в порядок.  
 Ну-ка встаньте прямо.  
 Попытайтесь вести себя  
 как джентльмен.  
 Когда она войдет,  
 встречайте ее радостной улыбкой.  
 Но только не испугайте  
 бедную девочку.  
 - У дивите ее своим острым умом.  
 - Но будьте нежным.  
 - Осыпьте ее комплиментами.  
 - Но будьте искренни.  
 И при этом контролируйте  
 свой темперамент!  
 Вот и она!  
 Вот и она!  
 Добрый вечер!

mas não vou jantar.  
 Você tem que ir!  
 O jantar está servido!  
 Qual é a demora?  
 Eu disse para ela descer.  
 Por que ainda não chegou?  
 Tenha paciência, senhor.  
 A garota perdeu seu pai  
 e sua liberdade,  
 tudo no mesmo dia.  
 Mestre, já pensou  
 que talvez esta garota...  
 -possa desfazer o feitiço?  
 -Claro que sim!  
 -Não sou nenhum idiota.  
 -Ótimo.  
 Então você se apaixona  
 por ela, ela por você...  
 e "puf", o feitiço se desfaz.  
 Amanhã a meia-noite  
 seremos humanos.  
 Não é tão fácil assim, Lumiere.  
 Essas coisas demoram.  
 Mas a rosa já começou  
 a murchar.  
 É inútil.  
 Ela é tão linda e eu...  
 Olhem para mim!  
 Você tem que ajudá-la  
 a ver além de tudo isso.  
 Você tem que ajudá-la  
 a ver além de tudo isso.  
 Não sei como.  
 Pode começar fazendo-se  
 mais apresentável.  
 Endireite-se.  
 Aja como um cavalheiro.  
 Sim. Quando ela entrar, dê um  
 sorriso cativante, agradável.  
 Vamos, mostre-me um sorriso.  
 Mas não assuste a coitada.  
 Impressiona-a com sua  
 esperteza afiada.  
 -Mas seja carinhoso.  
 -Cubra-a de elogios.  
 -Mas seja sincero.  
 -E acima de tudo...  
 Deve controlar  
 seu temperamento!  
 Aí está ela!  
 Boa tarde.  
 -Bem? Onde está ela?  
 -Quem?  
 -Bem? Onde está ela?  
 -Quem?  
 A garota. Sim, a garota.  
 Na verdade, ela está  
 no processo de...  
 Devido as circunstâncias...  
 Ela não virá.  
 O quê?  
 Excelência! Sua Graça!  
 Eminência!  
 Não seja impulsivo!  
 Eu pensei que tivesse  
 lhe dito para vir jantar!  
 Não estou com fome.  
 Saia ou derrubarei a porta!  
 Mestre, posso estar enganado,  
 mas acho que essa...  
 não é a melhor forma  
 de conquistá-la.  
 Por favor. Tente  
 ser um cavalheiro.

Ну? Где она?  
 Кто?  
 А...девушка... Ах да, она...  
 обстоятельства так складываются...  
 в общем, она не придет.  
 Что?  
 Ваше Высочество, Ваше  
 Высочество!  
 Помилуйте! Не будем спешить!  
 Я велел тебе спуститься вниз к  
 ужину!  
 Я не голодна...  
 Выходи, или я выломаю дверь!  
 Я могу быть не прав, но этим путем  
 не завоевать расположения девушки.  
 Попробуйте быть джентльменом.  
 Но она...такая...упрямая!  
 Мягче, нежнее...  
 - Ты пойдешь ужинать?  
 - Нет.  
 Будьте вежливы...  
 Мне доставит большое  
 удовольствие,  
 если вы со мной поужинаете.  
 - Мы говорим ``пожалуйста``.  
 - Пожалуйста.  
 Нет, спасибо.  
 - Ты не сможешь сидеть там вечно.  
 - Смогу.  
 Ну, хорошо, голодай!  
 Если она не будет есть со мной,  
 то она не будет есть вообще!  
 Да, не очень здорово получилось.  
 Люмьер, стой у дверей, и сообщай  
 мне о малейших изменениях!  
 Вы можете рассчитывать  
 на меня, мой капитан!  
 Ладно, а мы пойдем пока вниз.  
 Я прошу ее по-хорошему,  
 а она отказывается.  
 Что я должен делать? Умолять ее?  
 Покажи мне девушку!  
 Но хозяин не так уж плох,  
 его надо только узнать получше.  
 Не хочу я его узнавать получше.  
 Я его вообще не хочу даже видеть.  
 Я его вообще не хочу даже видеть.  
 Это просто самообман.  
 Она всегда будет видеть во мне  
 только чудовище.  
 Это безнадежно.  
 - О, нет!  
 - О, да!  
 - О, нет!  
 - О, да!  
 Люмьер, и раньше зажигал меня!

Mas ela está sendo  
 tão difícil!  
 Com calma. Com calma.  
 -Vai descer para o jantar?  
 -Não!  
 Suavemente, com gentileza.  
 Seria um grande prazer se  
 me acompanhasse no jantar.  
 Pode dizer "por favor"?  
 -Por favor.  
 -Não, obrigada!  
 Não pode ficar aí  
 dentro para sempre!  
 -Posso, sim!  
 -Tudo bem!  
 Então morra de fome!  
 Se não vai comer comigo,  
 não vai comer.

### 35 МИНУТ 01 сек

Nossa, não teve um  
 bom resultado, não é?  
 Nossa, não teve um  
 bom resultado, não é?  
 Lumiere, vigie a porta  
 e me avise...  
 assim que houver  
 qualquer mudança.  
 Pode contar comigo, capitão.  
 Bem, é melhor descer  
 e começar a limpar.  
 Pedi gentilmente  
 e ela recusou-se!  
 O que ela quer que eu faça?  
 Implore?  
 Mostre-me a garota.  
 O mestre não é tão ruim assim  
 depois que você o conhece.  
 -Por que não tenta?  
 -Não quero conhecê-lo.  
 Não quero ter nada  
 a ver com ele.  
 Não quero ter nada  
 a ver com ele.  
 Só estou me enganando.  
 Ela nunca me verá como  
 nada além de um monstro.  
 É inútil.  
 -Não!  
 -Sim!  
 -Não!  
 -Sim! Sim, sim!  
 Você já me queimou antes!  
 Nossa! Ela saiu!  
 Vamos, Zip. Para o armário  
 com suas irmãs e irmãos.  
 -Mas não estou com sono.  
 -Está sim.  
 Não, não estou.  
 Eu trabalho e me esforço  
 o dia todo para quê?  
 Uma obra prima gastronômica  
 desperdiçada!  
 Pare de resmungar.  
 Foi uma noite comprida  
 para todos nós.  
 Se quer saber, acho  
 que ela foi cabeça-dura.  
 Afinal, ele disse por favor.  
 Mas se o mestre não aprender  
 a controlar seu temperamento,  
 -o feitiço nunca será desfeito.  
 -Que bom vê-la por aí.  
 Sou o Orloge,

Девушка вышла из комнаты!  
 Так, Чип. Все.  
 Давай на полку к братьям и сестрам.  
 - Но я не хочу спать!  
 - Нет хочешь!  
 Ну, мама.  
 Что же это такое!  
 Я работаю весь день, как раба!  
 А все мои кулинарные шедевры  
 выбрасывают!  
 Да ладно тебе. Не ворчи!  
 Сегодня всем было трудно.  
 Если хотите знать мое мнение  
 она просто упрямитесь.  
 Но, если хозяин не научится  
 сдерживать себя,  
 он никогда  
 не добьется снятия заклятия.  
 Рад видеть Вас, мадемузель!  
 Я Когзворт - начальник  
 домашнего хозяйства.  
 Это - Люмьер.  
 Очень приятно, дорогая!  
 Чем мы можем вам помочь?  
 - Я немного голодна...  
 - Слышали?  
 Зажгите огонь!  
 Поднимайте серебро. Будите фаянс.  
 А вы помните,  
 что сказал хозяин?  
 Да ладно! Я не позволю  
 бедному ребенку голодать.  
 Хорошо, стакан воды, корочку  
 хлеба...  
 Когзворт, она же не пленница,  
 она - наш гость.  
 Когзворт, она же не пленница,  
 она - наш гость.  
 Мы должны ухаживать за ней.  
 Сюда, мадемузель.  
 Тогда тише.  
 Если хозяин узнает, нам конец.  
 Конечно, конечно,  
 но, что есть ужин без музыки?  
 Музыка?  
 Моя дорогая мадемузель!  
 С большим удовольствием  
 мы приветствуем вас сегодня.  
 Так, теперь приглашаю вас присесть,  
 Так, теперь приглашаю вас присесть,  
 пока столовая представит ваш ужин.  
 Будьте гостьей, нашей гостьей.  
 Все заботы наши сбросьте.  
 Поважите-ка салфетку,

supervisor da casa.  
 -Este é o Lumiere.  
 -Muito prazer, querida.  
 Se houver...  
 Pare com isso.  
 ...algo que possamos...  
 Por favor.  
 ...fazer para tornar sua estadia mais agradável...  
 -Estou com fome.  
 -Está?  
 Ouviram? Ela está com fome.  
 Aticem o fogo.  
 Tragem as pratarias.  
 Acordem a louça chinesa.  
 -Lembre do que o mestre disse.  
 -Bobagem!  
 Não vou deixar a coitada passar fome.  
 Muito bem. Um copo de água, um pedaço de pão e...  
 Orloge! Você me espanta.  
 Ela não é uma prisioneira.  
 E nossa hóspede.  
 Devemos deixá-la a vontade.  
 Por aqui, senhorita.  
 Não façam barulho.  
 Se o mestre descobrir, vai querer nossos pescoços.  
 Claro, claro.  
 Mas o que é um jantar sem um pouco de música?  
 Música?  
 Minha querida, é com muito orgulho e grande prazer... que lhe damos as boas-vindas.  
 E agora, queremos que fique a vontade.  
 E agora, queremos que fique a vontade.  
 Puxe uma cadeira enquanto a sala de jantar... tem o orgulho de apresentar seu jantar.  
 A vontade!  
 A vontade prove a nossa qualidade  
 Ponha o guardanapo agora, chérie  
 E sirva-se a vontade  
 "Soup du jour"  
 e os "Hors d'oeuvres"  
 Veja se o serviço serve  
 É um serviço que tem vida  
 Observe se duvida  
 Tudo canta, tudo dança  
 Afinal, aqui é a França  
 E a comida aqui é uma especialidade  
 Abra o "menu" e veja  
 E agora esteja  
 Em sua casa  
 A vontade! A vontade!  
 "Beef ragout" com um suflê  
 Vários pratos "en flambé"  
 A comida é preparada  
 Especialmente pra você  
 Como vê, só você  
 É a nossa convidada  
 Sejam facas ou colheres  
 Toda louça e os talheres  
 Todo o mundo vai brincar  
 Todos querem festejar

Оцените сервис, детка!  
 Суп, горячие закуски.  
 Мы живем чтоб служить.  
 Пробуйте паштет, так вкусно!  
 Ты не веришь, спроси тарелки!  
 Они могут петь, и плясать.  
 Это же Франция, Мадемуазель!  
 У жин здесь не бывает второсортным!  
 Открой меню, полистай, а потом...  
 Будь нашей гостей, да гостьей...  
 Говяжье рагу, из сыра суфле,  
 Пудинг и торт на столе,  
 Ты одна, тебе страшно,  
 Но мы развеселим тебя.  
 Мы расскажем анекдоты,  
 Будем показывать фокусы.  
 И все это для тебя!  
 Bravo! Это было замечательно!

E o bom chope já chegou  
 para alegrar  
 Vamos então brindar  
 para te homenagear  
 E convidar  
 É verdade,  
 fique muito a vontade  
 A vontade! A vontade!  
 A vontade!  
 Como a vida é triste  
 Se o serviço não existe  
 Não faz bem vivermos  
 sem servir alguém  
 Saia!  
 Ah, como era bom  
 nós sermos úteis  
 Hoje não servimos  
 mais ninguém  
 Dez anos sem dono  
 Nós penamos no abandono  
 Sem um exercício  
 para nos manter em forma

#### СОРОК МИНУТ 01 сек

Vagando e chorando  
 pelos cantos  
 Já sem auto-estima  
 você chega e nos anima!  
 Veio alguém, veio alguém  
 que chegou para nosso bem  
 Já tem vinho e com carinho  
 Vou querer servir também  
 E depois da sobremesa  
 Eu vou pôr o chá na mesa  
 Vendo as xícaras dançando  
 Vou fervendo e borbulhando  
 Hoje não falta nada  
 Ai, meu Deus, estou manchada  
 Vou limpar  
 Não se admite coisa errada  
 Eu tudo vou fazer  
 para satisfazer  
 A convidada  
 Convidada  
 Convidada  
 Convidada  
 Pessoal, a música acabou.  
 Por aqui. Façam fila.  
 Nenhum homem ou mulher  
 Hoje o nosso prazer  
 E só ver você comer  
 Nossas velas vão brilhando  
 Seu jantar vão alegrando  
 E o pessoal vai assim  
 lhe servindo até o fim  
 Todo o mundo  
 na maior felicidade  
 Enquanto se festeja  
 Por favor esteja  
 A vontade!  
 A vontade!  
 A vontade!  
 Bem a vontade!  
 Bravo!  
 Que maravilha!  
 Obrigado.  
 Obrigado, senhorita.  
 Bom show, não?  
 Sim, pessoal.  
 Nossa, veja a hora.  
 Para a cama. Para a cama.  
 Eu não posso ir  
 para a cama agora.  
 É minha primeira vez

Спасибо! Спасибо, мадемуазель.  
 Всем спасибо! Спасибо!  
 Надо же, как поздно уже.  
 А теперь пора спать!  
 Но теперь я не смогу уснуть.  
 Я впервые в заколдованном замке.  
 Кто сказал, что замок заколдован?  
 Ты сказал? Да? Ты?  
 Я сама догадалась.  
 Я сама догадалась.  
 Я пойду посмотрю, если можно...  
 Хотите экскурсию?  
 Нет! Я не думаю,  
 что это хорошая идея...  
 Мы не можем ее пускать кое-куда.  
 Вы понимаете, что я имею в виду?  
 Тогда, может, Вы мне все покажете,  
 Вы, наверное, знаете о замке все?  
 Ну да, конечно, я знаю.  
 Как видите, верхний слой был снят,  
 чтобы показать стиль Рококо.  
 Обратите внимание на  
 необычные своды потолков.  
 Это один из лучших примеров  
 классического периода Барокко.  
 И, как я всегда говорю,  
 если это не Барокко,  
 то и не нужно ремонтировать.  
 Так, на чем мы остановились?  
 Вы остановились?  
 Теперь, разрешите обратить  
 ваше внимание на летящие...  
 - Что там, наверху?  
 - Где? Там? Ничего...  
 Ничего интересного  
 в западном крыле, скучно и пыльно.  
 А, вот оно, западное крыло...  
 Молодец! Проболтался.  
 Интересно, что он там прячет?  
 - Хозяин там ничего не прячет!  
 - Иначе это не было бы запрещено.  
 Может быть, Мадемуазель  
 интересуется еще чем-нибудь?  
 У нас имеются замечательные  
 гобелены, датируемые...  
 Может быть позже.  
 А сады или библиотека  
 Вас не интересуют?  
 - У вас есть библиотека?  
 - О, да! Несомненно!



num castelo encantado e...  
Encantado?  
Quem falou que o castelo é encantado?  
Foi você, não foi?  
Eu descobri sozinha.  
Eu gostaria de dar uma olhada, se possível.  
Quer um tour?  
Espere aí, espere aí.  
Não sei se é uma boa idéia.  
Não podemos deixá-la bisbilhotar em certos lugares, -se é que me entende.  
-Talvez queira me acompanhar.  
Tenho certeza que você sabe tudo sobre o castelo.  
Bem... Na verdade, eu...  
Sim, eu sei.  
Como pode ver, a fachada falsa foi removida... revelando um desenho rococó minimalista.  
Veja o teto de abóbadas invertidas, fora do comum.  
Este é mais um exemplo de barroco neoclássico.  
E como sempre digo, se não for "barro-co" é lama.  
Onde estava?  
Atenção!  
Então, se prestar atenção nos contrafortes elevados acima...  
Senhorita?  
-O que há lá?  
-Onde? Lá?  
Nada. Absolutamente nada de interessante na ala oeste.  
Empoeirada, chata, um tédio.  
Então essa é a ala oeste!  
Muito bem.  
O que será que ele esconde aí em cima?  
Esconde? O mestre não esconde nada.  
Então não seria proibido.  
Talvez a senhorita queira ver outra coisa.  
Temos tapeçarias raras da época de...  
Talvez depois.  
Os jardins ou talvez a biblioteca?  
Vocês têm uma biblioteca?  
-Sim! Certamente!  
-Com livros!  
-Milhares de livros!  
-Montanhas de livros!  
-Florestas de livros!  
-Cascatas!  
-Nuvens!  
-Pântanos de livros!  
Mais livros do que poderá ler em toda sua vida.  
Livros sobre todos os assuntos já estudados.  
De todos os escritores a tocar num papel.  
De todos os escritores a tocar num papel.

#### СОРОК ПЯТЬ МИНУТ 30 сек

Por que veio aqui?  
Sinto muito.

- У нас горы книг!  
- Море книг!  
- Облака!  
- Болота книг!  
Больше, чем ты могла бы прочесть за всю жизнь!  
- Зачем ты пришла сюда?!  
- Извините...  
- Я говорил тебе не ходить сюда!  
- Я не хотела сделать ничего плохого.  
Ты хоть понимаешь, что ты могла натворить?!  
- Пожалуйста, перестаньте!  
- Вот отсюда!  
Убирайся!  
- Вы куда?  
- Обещала, не обещала, не важно.  
- Я не останусь больше ни минуты!  
- Нет! Пожалуйста!

Подождите! Пожалуйста!  
Ну, тише. Не рычи. Подожди немного.

Eu a preveni de nunca vir aqui!  
Não foi por má intenção.  
Percebeu o que podia ter causado?  
-Por favor! Pare!  
-Saia!  
Não!  
Saia!  
-Aonde está indo?  
-Com promessa ou sem, não posso ficar aqui nem mais um minuto.  
Não. Espere! Por favor!  
Por favor, espere!  
Ora, ora.  
Não faça isso.  
Fique quieto.  
Dói!  
Se ficasse quieto não doeria tanto.  
Se você não tivesse fugido, isso não teria acontecido.  
Se não tivesse me assustado, eu não teria fugido.  
Você não devia estar na ala oeste!  
Você deveria aprender a controlar seu temperamento!  
Fique quieto.  
Talvez arda um pouco.  
Por sinal, obrigada... por salvar minha vida.  
De nada.  
Geralmente não saio do hospício no meio da noite, mas ele disse que valeria a pena.  
Estou ouvindo.  
É o seguinte.  
Decidi que quero me casar com a Bela, mas ela precisa ser persuadida.  
Ela o rejeitou de cara.  
Todos sabem que o pai dela está louco.  
Esteve aqui esta noite falando de uma fera em um castelo.  
O Maurice é inofensivo.  
A Bela faria de tudo para impedir que ele fosse internado.

#### ПЯТЬДЕСЯТ МИНУТ 03 сек

Sim, até se casaria com ele.  
Sim, até se casaria com ele.  
Então quer que eu interne o pai dela...  
a não ser que ela concorde em se casar com você.  
a não ser que ela concorde em se casar com você.  
Que desprezível!

Больно!  
Не было бы больно, если бы ты сидел смиренно!  
Это случилось, потому что ты убежала!  
Я убежала, потому что ты меня испугал.  
Тебе не надо было ходить в западное крыло!  
Все равно, надо держать себя в руках.  
И вообще, посиди спокойно, будет чуть-чуть щипать.  
Да, спасибо, что спас мне жизнь.  
Не стоит.  
Я обычно не покидаю психбольницу посреди ночи, но вы говорите, что это мне будет на пользу.  
Я слушаю.  
У меня есть план жениться на Белль, но он нуждается в небольшой мотивации...  
Она ему отказала.  
Все знают, что ее отец сумасшедший.  
Он что-то плел насчет чудовища в замке.  
Моррис безобиден.  
Дело в том, что Белль сделает все, чтобы его не упекли психбольницу.  
Да, даже выйдет за него замуж.  
Да, даже выйдет за него замуж.  
Вы хотите, чтобы я поместил Морриса в психбольницу, если она не согласится выйти за вас замуж?  
О, это презренно...  
Я согласен!  
Если никто мне не поможет, то я пойду один искать этот замок.  
Мне все равно, что это будет стоить.  
Я вызволю ее оттуда!  
Белль! Моррис!  
Боюсь, это все-таки не сработает.  
Они же вернутся когда-нибудь!  
Лефу, не двигайся с этого места, пока Белль и ее отец не вернутся!  
И мы будем наготове!  
О, черт!  
Я никогда еще ни к кому так раньше не относился.  
Я хочу для нее что-нибудь сделать, но что?  
Есть обычные вещи для этого: цветы, шоколадки, обещания, которые Вы не собираетесь выполнять.  
Нет. Это должно быть что-то очень необычное.  
Что-то, что разбудит ее интерес.  
Подождите-ка минуту.  
Белль, я хочу тебе кое-что показать.  
Но сначала - закрой глаза.  
Это - сюрприз.

- Можно открыть?  
- Нет, пока нет.  
Подожди здесь.  
А теперь можно?  
Теперь можно!  
Невероятно!  
Я никогда не видела столько книг!  
- Тебе нравится?  
- Это - замечательно!

Adorei!  
 Se ninguém me ajudar,  
 voltarei lá sozinho.  
 Sim e tudo...  
 Custe o que custar,  
 encontrarei o castelo,  
 e darei um jeito  
 de tirá-la de lá.  
 Bela? Maurice?  
 Bem. Acho que não  
 vai dar certo.  
 Terão que voltar  
 e quando voltarem,  
 estaremos prontos para eles.  
 Lefou, não saia daí...  
 enquanto Bela e seu pai  
 não voltarem.  
 Mas... Mas eu...  
 Droga!  
 Nunca senti isso por ninguém.  
 Quero fazer algo por ela.  
 Mas o quê?  
 Bem, tem o de sempre:  
 flores, chocolate,  
 promessas que não  
 pretende cumprir...  
 Não, tem que ser algo  
 muito especial.  
 Algo que a deixe interessada.  
 Espere aí!  
 Bela, tem algo  
 que quero lhe mostrar.  
 Mas, primeiro, feche os olhos.  
 É uma surpresa.  
 -Posso abrir?  
 -Não. Ainda não.  
 Espere aqui.  
 -Agora posso abrir?  
 -Está bem.  
 Agora.  
 Não acredito. Nunca vi  
 tantos livros na vida.  
 -Gostou?  
 -É maravilhoso!  
 Então, é seu.  
 Muito obrigada.  
 Dá para acreditar?  
 -Eu sabia que daria certo.  
 -O quê? O que deu certo?  
 -É muito positivo.  
 -Não é emocionante?  
 Não vi nada.  
 Venha, Zip.  
 Temos afazeres na cozinha.  
 Mas do que estão falando?  
 O que está havendo?  
 Mas do que estão falando?  
 O que está havendo?  
 Ora, mãe!  
 Ele foi bom  
 E delicado  
 Mas era mau  
 e era tão mal-educado  
 Foi tão gentil  
 e tão cortez  
 Por que será que não  
 notei nenhuma vez?  
 Eu reparei  
 o seu olhar  
 E não tremeu quando  
 chegou a me tocar  
 Não pode ser  
 que insensatez  
 Jamais alguém me olhou

- Тогда они - твои!  
 - Спасибо огромное!  
 - Вы только посмотрите!  
 - Я знал, что это сработает!  
 Что, что сработает?  
 Это очень обнадеживает!  
 Я ничего не заметил.  
 Пойдем, Чип, нас ждут дела на кухне.  
 О чем они говорят? Что происходит?  
 О чем они говорят? Что происходит?  
 Он стал очень нежным и добрым.  
 А раньше был груб и невоспитан.  
 Сейчас он добр и так неуверен.  
 Странно: почему я этого  
 не замечала раньше?  
 Она посмотрела на меня,  
 и не вздрогнула  
 от прикосновения моих лап.  
 Нет, этого не может быть,  
 я, наверное, обманываю себя.  
 Но почему же раньше она  
 так не смотрела на меня?  
 Для меня это что-то новое,  
 ностораживающее  
 Кто бы мог подумать о таком...  
 Он, конечно, не Прекрасный Принц,  
 но в нем что-то есть!  
 Чего я просто не замечала!  
 - Ну, кто бы мог подумать!  
 - Господи благослови!  
 - Ну, кто бы знал?  
 - Да, кто?  
 Кто знал, что сблизятся  
 они сами по себе?  
 Это так необычно.  
 Мы подождем еще пару дней.  
 Должно быть что-то,  
 чего никогда еще не было.  
 Должно быть что-то,  
 чего не было еще...  
 Чего?  
 Должно быть то, чего не было еще!  
 Чего, мама?  
 Когда вырастешь, я тебе объясню!  
 Вы знаете, почему мы здесь.  
 У нас осталось ровно часов,  
 минут и секунд...  
 для того, чтобы создать волшебную,  
 романтическую атмосферу,  
 когда-либо известную людям  
 или чудовищам.  
 Чудовище, надо ли  
 мне напоминать тебе,  
 что, когда упадет последний  
 лепесток,  
 колдовство никогда не будет снято!  
 Итак, вам всем известны  
 ваши задания.  
 Половина из вас идет в западную  
 часть, половина - в восточную.  
 Остальные - со мной.  
 Веселей, Когзворт,  
 дай природе взять свое.  
 Между ними,  
 определенно, есть искра.  
 Да, но нет ничего плохого  
 в некотором раздувании пламени.  
 Они должны полюбить друг  
 друга к вечеру,  
 Они должны полюбить друг  
 друга к вечеру,  
 если мы хотим снова стать людьми.  
 - Людьми опять!  
 - Людьми опять!

assim alguma vez  
 Como ele está mudado  
 Claro que ele está  
 Longe de ser um  
 príncipe encantado  
 Mas algum encanto  
 ele tem eu posso ver

### ПЯТЬДЕСЯТ ПЯТЬ-О-ШЕСТЬ

-Mas vejam só  
 -Não posso crer  
 -Nem eu também  
 -Não pode ser  
 Como é que podem se  
 entender assim tão bem?  
 Que coisa estranha  
 O que será  
 que pode haver?  
 Estamos vendo alguma  
 coisa acontecer?  
 O quê?  
 Estamos vendo alguma  
 coisa acontecer  
 O que, mamãe?  
 Contarei quando  
 você crescer.  
 Esta é a noite.  
 -Não sei se conseguirei.  
 -Não é hora de encabular-se.  
 Dever ser arrojado. Ousado.  
 Arrojado. Ousado.  
 Haverá música e uma  
 romântica luz de velas,  
 providenciada por mim,  
 e quando for a hora certa  
 você vai declarar seu amor.  
 Sim. Eu decl...  
 -Não, não posso.  
 -Você gosta dela, não?  
 Mais que qualquer outra coisa.  
 Então, deve dizer  
 isso para ela.  
 "Voilà"! Você está tão...  
 Idiota.  
 Não era bem a palavra  
 que eu procurava.  
 Talvez um pouco  
 mais do topo.  
 Sua dama aguarda.  
 Sentimentos são  
 Fáceis de mudar  
 Mesmo entre quem  
 Não vê que alguém  
 Pode ser seu par  
 Basta um olhar  
 Que o outro não espera  
 Para assustar  
 E até perturbar  
 Mesmo a Bela e a Fera  
 Sentimento assim  
 Sempre é uma surpresa  
 Quando ele vem  
 Nada o detém  
 É uma chama acesa  
 Sentimentos vêm  
 Para nos trazer  
 Novas sensações  
 Doces emoções  
 E um novo prazer  
 E numa estação

Задумайтесь над этим!  
 Я буду стирать и гулять  
 прекрасно выглядеть,  
 по девушке с каждого боку!  
 Когда я - снова человек.  
 Вышколенный и ухоженный,  
 Сверкающий очарованием  
 Я буду в обществе гулять  
 И спортом заниматься.  
 Встретит нескольких мужей,  
 что соскочу я с этой полки,  
 и стану я самим собой.

### ПЯТЬ

Не дожидаться, когда же я буду  
 человеком опять!  
 - Людьми опять!  
 - Людьми опять!  
 Мы больше не будем  
 Блюдцами и метелками!  
 - Людьми опять!  
 - Людьми опять!  
 Как здорово, снова оказаться  
 на верхней полке общества!  
 Я губы красить буду и делать  
 макияж,  
 Не буду столь огромна!  
 Ну, я же прохожу через эту дверь!  
 Я буду ``комильфо``,  
 Я буду носить наряды,  
 у меня будут волосы, Я молюсь,  
 чтобы снова быть человеком!  
 Когда мы будем людьми опять!  
 Только людьми опять!  
 Тогда снова весь мир  
 будет иметь смысл.  
 Я расслаблюсь на всякий случай.  
 Это звучит странно...  
 Лучше, если я напряжен?  
 В ветхом домике у моря,  
 я буду попивать чаек...  
 Пусть состоится  
 моя досрочная отставка.  
 Вдали от восковых придурков,  
 Я займусь практическими вещами  
 и расслаблюсь.  
 Я буду человеком опять...  
 Так сметите же пыль с пола  
 Наполните комнату светом!  
 Я думаю, я знаю, что кто-то  
 может снять это колдовство!  
 В любой день!  
 Протрите медь на дверях!  
 Поднимите команду очистки!  
 Если все пойдет по плану -  
 наше время не за горами!  
 В любой день!  
 Откройте шире ставни!  
 Впустите воздуха побольше!  
 Это - туда, а это - сюда!  
 Сметайте года, печали и страха  
 и выкиньте их прочь!  
 - Людьми опять!  
 - Людьми опять!  
 Когда девочка спасет нас:  
 Наши щеки загорят,  
 И вернуться наши мечты,  
 Радость жизни вернется опять.  
 Мы будем играть опять,  
 Будут праздники опять,  
 И мы молимся,  
 что это уже на пороге...  
 Чуть подтолкнуть, Чуть встрепенуть,  
 и они влюблены.  
 И мы станем людьми опять...

Como a primavera  
Sentimentos são  
Como uma canção  
Para a Bela e a Fera  
Sentimentos são  
Como uma canção  
Para a Bela e a Fera  
Para o armário, Zip.  
Já passou da hora de dormir.  
Boa noite, meu amor.  
Bela...  
Você está feliz  
aqui comigo?  
Sim.  
O que foi?  
Se ao menos eu pudesse  
ver meu pai de novo.  
Só por um momento.  
Sinto tanto a falta dele...  
Há um jeito.  
Este espelho mostrará  
o que você quiser.

Нет повести печальнее на свете,  
Чем повесть о Ромео и Джульетте.  
- Почитай еще раз.  
- А можешь ты прочитать ее мне?  
Хорошо.  
Я не могу!  
- Ты читать не умеешь? Не учился?  
- Нет, учился, чуть-чуть...  
- Это было так давно...  
- Давай я тебе помогу.  
Начинай здесь.  
- Две.  
- Две.  
Ну да, я знаю - две!  
Две гостиные...  
Мы будем плясать опять,  
Мы будем кружиться опять!  
Когда мы будем снова людьми,  
мы будем снова вальсировать:  
раз и два и три!  
Мы будем выплывать опять,  
мы будем глиссировать опять.  
Делать ``па`` и кружиться, как  
сможем!  
Так же как может человек,  
я буду все делать так же.  
Одним прекрасным утром  
мы будем все возрождены,  
и мы станем людьми опять!  
Сегодня - тот самый вечер!  
Я не смогу этого сделать.  
Не будьте таким застенчивым!  
Вы должны быть смелым,  
отважным.  
Смелым и отважным!  
Там будет музыка, свет свечей.  
В подходящий момент  
Вы должны признаться ей в любви.  
Хорошо, я приз...  
Нет, я не могу!  
Но Вы же любите девушку?  
Да. Больше всего на свете.  
Ну вот, Вуаля!  
Вы выглядите просто...  
Глупо!  
Не совсем то слово, которое я искал.  
Вот здесь сверху,  
надо немножко убрать.  
Ваша дама ждет вас.

#### ШЕСТЬДЕСЯТ-О-ДВЕ

Tudo o que quiser ver.  
Gostaria de ver meu pai,  
por favor.  
Papai!  
Não!  
Ele está doente.  
Pode estar morrendo,  
e está sozinho.  
Então, você deve ir até ele.  
O que disse?  
Eu a liberto.  
Não é mais minha prisioneira.  
Quer dizer que estou livre?  
Sim.  
Obrigada.  
Espere, papai.  
Estou indo.  
Leve-o com você.  
Assim poderá  
olhar para trás...  
e lembrar-se de mim.  
Obrigada por entender  
o quanto ele precisa de mim.  
Alteza, devo dizer que tudo

ПЯТЬ  
Сказка, старая как мир.  
Правдива донельзя.  
Только познакомились.  
Вдруг кто-то стал податливее  
и меняется...  
Сказать немного меняется -  
неправда,  
оба боятся,  
никто не готов.  
Красавица и Чудовище!  
Больше не такие.  
Больше не сюрприз.  
Но уже уверены,  
Как взойдет солнце.  
Сказка стара как миру  
Мелодия стара, как песня.  
Как ни горек сладкий обман,  
но меняться надо...  
Понимаешь, что был не прав.  
Как восход солнца...  
Он - на востоке...  
Сказка стара как мир,  
Песня стара как рифма,  
Красавица и Чудовище...

está indo as mil maravilhas.  
Eu sabia que conseguiria.  
Eu a deixei ir.  
Sim. Ótimo.  
O quê?  
Como pôde fazer isso?  
Tive que fazer.  
Sim, mas... mas...  
por quê?  
Porque a amo.  
-Ele fez o quê?  
-Sim.  
-Temo que seja verdade.  
-Ela está indo embora?  
Ele esteve tão próximo.  
Depois de todo esse tempo,  
finalmente aprendeu a amar.  
É isso aí!  
O feitiço deveria desfazer-se!  
Mas não basta isso.  
Ela tem que amá-lo também.  
E agora é tarde demais.  
Papai!  
Papai!  
Eles voltaram.  
Bela!  
Tudo bem, papai.  
Eu voltei.  
Pensei que nunca  
mais fosse vê-la.  
-Senti tanto sua falta.  
-Mas, e a fera?  
-Você... Como fugiu?  
-Não fugi, papai.  
-Ele me deixou partir.  
-Aquela fera horrível?  
Mas ele é diferente agora.  
Ele mudou.  
Oi!  
Um clandestino.  
Oi, pequenino. Não pensei  
que fosse voltar a vê-lo.  
Bela, por que partiu?  
Não gosta mais de nós?  
Zip, claro que sim.  
E que...  
-Posso lhe ajudar?  
-Vim buscar seu pai.  
-Meu pai?  
-Não se preocupe, senhorita.  
Cuidaremos bem dele.  
HOSPÍCIO DOS DOIDOS  
Meu pai não está louco.  
Estava gritando  
como um lunático.  
Todos o ouvimos, não foi?  
Não!  
-Não deixarei!  
-Bela?  
Maurice! Diga de novo, coroa,  
que tamanho tinha a fera?  
Ele era... Era enorme!  
Eu diria que pelo menos dois,  
não, uns três metros.  
Não se pode ser mais  
louco que isso.  
É verdade, estou dizendo!  
-Tirem-no daqui!  
-Solte-me!  
Não! Não pode fazer isso!  
Pobre Bela.  
Pena isso do seu pai.  
Você sabe que ele  
não está louco, Gaston.

Сказка стара как мир,  
Песня стара как рифма,  
Красавица и Чудовище...  
Быстро в шкаф, уже давно пора  
спать!  
Спокойной ночи.  
Белль...  
Ты счастлива здесь со мной?  
Да.  
Что такое?  
Если бы я могла снова  
увидеть моего отца...  
Только бы на секунду.  
Я так скучаю по нему.  
Есть возможность.  
Это зеркало.  
В нем ты можешь увидеть  
все, что захочешь.  
Я хочу увидеть моего папу.  
Пожалуйста.  
Папа, о, нет!  
Он болен!  
Он, может, умирает,  
и он совсем один!  
Тогда, тебе надо идти к нему.  
Что?  
Я отпускаю тебя,  
ты больше не пленница.  
Ты хочешь сказать, я свободна?  
Да.  
Спасибо.  
Держись, папа, я иду к тебе.  
Возьми это,  
чтобы у тебя всегда была  
возможность  
посмотреть сюда и вспомнить обо  
мне.  
Спасибо за то, что ты понял,  
что я ему нужна.  
Ну, ваше высочество,  
все идет гладко.  
Я знал, что Вы сможете.  
Я ее отпустил.  
Да, да, замеча...  
Что вы сделали?!  
- Как Вы могли!  
- Я должен был.  
Но, зачем?  
Затем, что я люблю ее.  
Что он сделал?  
- Я боюсь, это - правда.  
- Она уходит?  
Он был так близок...  
В конце концов, он научился любить.  
Но это не разрушит колдовство!  
Но этого недостаточно,  
она должна полюбить его тоже.  
Теперь слишком поздно!



<p>Agora! Oba! Lá vamos nós! Que diabos...? Bela, cuidado! Vocês têm que tentar isto. Aqui em cima, seus vigaristas! Agora!</p>	<p>пока не обезвредим его! Бери свой меч, бери свой лук. Помолившись, все вперед! Мы осадим замок и вернемся с его головой! Я должна предупредить Чудовище. Это - моя вина! Ох, папа, что же делать? Ничего, ничего, мы что-нибудь придумаем. Мы не любим неизведанное, это нас пугает, а этот монстр - по меньшей мере загадочен. Тащите ружья, тащите ножи, прячьте детишек и жен. Мы спасем свое село и свои жизни. Мы убьем чудовище! Я знал, что надеяться было не на что.</p>	<p>Lumiere! Orloge! Madame Samovar! Vejam só! Mamãe! Mamãe! -Nossa! -É um milagre! O amor... Bem, Lumiere, velho amigo. Vamos deixar o passado para trás? Claro, amigo! Eu disse que ela desfaria o feitiço. Com licença, velho amigo, mas fui eu quem disse. -Não foi, não. Eu disse. -Você não disse mesmo, seu pomposo cabeça de parafina! "En garde"! Seu relógio de bolso crescido! Tome! Eles vão viver felizes para sempre, mamãe? Claro, querido. Claro. Ainda tenho que dormir no armário? E numa estação Como a primavera Sentimentos são Como uma canção Para a Bela e a Fera Sentimentos são Como uma canção Para a Bela e a Fera <b>ЧАС ДЕВЯТНАДЦАТЬ- ШЕСТНАДЦАТЬ</b> &lt;font color="#ffff" size=&gt;www.moviesubtitles.org&lt;/font&gt; &lt;/font&gt;</p>	<p>Пожалуйста, не тронь меня! Я сделаю все, все! Убирайся! Чудовище! Белль! Белль! Ты вернулась?! Ты вернулась? Конечно же, вернулась. Я не могла дать им... Это - все моя вина. Если бы я только добралась сюда раньше... - Может быть, это к лучшему. - Не говори так. Ты поправишься. Мы теперь вместе. Все будет хорошо. Ты увидишь... В конце концов, мне надо было увидеть тебя один и последний раз... Нет! Нет! Пожалуйста, пожалуйста, не покидай меня. Я люблю тебя. Белль... Это - я... Это - ты!? Люмьер! Когзворт! Миссис Поттс! ПЯТЬ Посмотрите на нас! О боже! Это - чудо! Ах, ламур! Ну что, Люмьер, кто старое помянет, тому глаз вон? Конечно, мой друг, я же сказал, что она снимет колдовство! Извини, мой друг, но, по-моему, это я сказал. - Нет, не ты, это я сказал! - Ты не говорил этого. Ты, парафиново-бобовая твоя напыщенная башка! Ты, переросшие карманные часы! Мама они теперь будут `Жить-поживать, да добра наживать`? Конечно, мой дорогой, конечно. Мне все еще придется спать в буфете? Все верно так же, как-то, что солнце, встает на востоке, сказка стара, как мир, песня стара, как рифма, Красавица и Чудовище. Перевод by Stalk &lt;font color="#ffff" size=&gt;www.moviesubtitles.org&lt;/font&gt;</p>
<p><b>ЧАС ДЕСЯТЬ-СОРОК ОДИН</b> E fiquem fora daqui! Levante-se. Levante-se! O que foi, Fera? Bom e amável demais para revidar? Não! Bela! Não! Gaston, não! Vamos, Philippe! Saia e lute! Estava apaixonado por ela, Fera? Realmente achou que ela ia querer você, tendo alguém como eu? Acabou, Fera! A Bela é minha! Solte-me! Solte-me, por favor! Não me machuque! Farei o que quiser! Qualquer coisa! Saia daqui. Fera! Bela. Bela. Você voltou. Bela. Você... Você voltou. Claro que voltei. Não podia deixar que... É tudo culpa minha. Se eu tivesse chegado antes... Talvez seja... melhor assim. Não diga isso. Você ficará bem. Estamos juntos. Tudo ficará bem, você verá. Pelo menos... pude ver você, uma última vez. Não! Não! Por favor... Por favor... Por favor, não me abandone!</p>	<p>ПЯТЬ Может быть, лучше было бы, если бы она вообще не пришла! - Может это? - Может, она? Господи! Вторжение! И у них - зеркало! Предупреди хозяина! Если они хотят сражения, они его получат! Кто со мной! Берите любую добычу, но помните, Чудовище - мое! Сердца горят, знамена ввысь, Мы идем навстречу битве, Невзирая на опасности! Флаг поднять, запевай! Мы идем, нас! А французов - не ошибаются! Убьем Чудовище! - Извините, хозяин... - Оставьте меня в покое. Но замок атакуют! Убейте Чудовище! - Это не срабатывает. - Мы должны что-то сделать. Стойте! Я знаю! Что нам делать, хозяин?! У же не имеет значения. Дайте им войти. Давай! Нет! Да! Поехали! Что за чертовщина?! Белль, берегись! Вам, ребята надо попробовать это... Смотри сюда! Подлая дрянь! Встань! Что случилось, чудовище? Слишком добр и нежен, чтобы защититься! Нет! Белль! Нет, Гастон, Нет! Пошли, Филипп. Выходи, и сразись! Ты влюблен в нее? Ты что, думаешь она возжелала бы тебя, если у нее был бы такой, как я?</p>	<p><b>ЧАС ПЯТНАДЦАТЬ-О-ЧЕТЫРЕ</b> Eu te amo. Bela, sou eu. É você.</p>	<p>ПЯТЬ Все кончено, Чудовище! Белль моя! Отпусти меня!</p>